

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

20 **OCTUBRE**
1997

Recital de canto y laúd

Voz y laúd: MIRIAM TORRES-PARDO

PROGRAMA

John Dowland (c. 1563-1626)

Can she excuse my wrongs

Pierre Guédron (1570/75-1619/20)

Cesses mortels

Juan Hidalgo (c.1615-1685)

Esperar, sentir, morir

Giulio Caccini (c. 1545-1618)

Amarilli

Luys Milán (C.1500-C.1561)

Falai miña amor

Guilles Durant de la Bergerie (s. XVI-XVII)

Ma belle si ton ame

John Dowland

Now o now

Libre Vermeil de Monserrat (s. XIV)

Cuncti simus

Stella splendens in monte

Mariam Matrem

Diego Pisador (c.1510-c.1557)

Si te vas a bañar, Juanica

Luys de Narvaez (c.1550-?)

Paseábase el rey moro

Anónimo inglés

Greensleeves

John Dowland

Come again

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 20 DE OCTUBRE DE 1997

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

J. DOWLAND

Can she excuse my ivrongs?

*Can she excuse my wrongs whith Virtue's cloak?
Shall I call her good when she proves unkind?
Are those clear fires which vanish into smoke?
Must I praise the leaves where no fruit I find?*

*No no: Where shadows do for bodies stand,
thou may'st be abus'd if thy sight be dim.
Cold love is like to words written on sand,
or to bubbles which on the waiter swim.*

*Wilt thou be thus abuse still,
seeing that she will right thee never?
If thou canst not o'ercome her will,
thy love be thus fruitless ever.*

P. GUEDRON

Cessés mortels de soupirer

*Cessés mortels de soupirer,
cette beauté n'est pas mortelle,
il est permis de l'adorer,
mais non pas cl'estre amoureux d'elle,
les Dieux tan seulement
peuvent aymer si hautement.*

*Celuy seroit trop insencé
quelque heur où son bonheur aspire,
si ces beaux yeux l'avoyent blessé,
d'oser descouvrir son martire,
car les dieux seulement
peuvent aymer si hautement.*

*Bref ces divines qualités
dont le ciel orna sa naissance,
deffendent mesme aux déités
non de l'aymer, mais l'espérance
d'obtenir en l'aymant
si non qu'un glorieux tourment.*

J. HIDALGO

Esperar, sentir, morir

*¿Por qué más iras buscas que mi tormento,
si, en su siempre callado dolor atento,
yo propio me castigo lo que me quejo?*

*Esperar, sentir, morir, adorar,
porque en el pesar de mi eterno amor
cabere puede en su dolor
adorar, morir, sentir, esperar.*

*Vive tú, muera solo quien tanto siente
que sus eternos males la vida crecen
y solamente vive porque padece.*

G. CACCINI

Amarilli

*Amarilli mia bella,
non credi, o del mio cor dolce desio,
d'esser III l'amor mio?
Credilo pur, e se timor l'assale,
prendi questo mio strale,
aprim 'il petto e vedrai scritto il core:
Amarilli e' l' mio amore.*

G. DURANT DE LA BERGERIE

Ma belle si ton aine

*Ma belle si ton ame
se sent or allumer
de ceste douce flame
qui nous force d'aymer.
Allons, constants,
allons sur la verdure,
allons tandis que dure
nostre jeune printemps.*

*Avant que la journée
de nostre âge qui fuit
se setit environnée
des ombres de la nuit,
prenons loysir
de vivre nostre vie
et sans caindre l'envie
baisons nous à plaisir.*

*Du soleil la lumiere
sur le soir se destaint,
puis a l'aube premiere
elle reprend son teint,
mais nostre jour
quant une fois il tombe,
demeure soub la tombe,
y faisant long séjour.*

LLIVRE VERMELL DE MONTSERRAT CS. XIV)

Cuncti simas

*Cuncti simas concanentes: Ave Maria.
Virgo sola existente
en affuit angelus.
Gabriel est appellatus
atque misstis celitus.
Clara facieque dixit: Ave Marta.
Clara facieque dixit
audite kartssimi
en cocopies Alaria. Ave Maria.*

L. MILÁN

Falai miña amor

*Falai miña amor, falai me,
si no mefalays matay me,
falai miña, amor, que os Jaca saber
si no mefalays, que non teño ser,
pois teneyns poderfatai me
si no mefalays, matay me.*

J. DOWLAND

Noiv o now I needs must part

*Now, o now I needs must part
parting though I absent mourn.
Absence can no joy impart,
joy once fled cannot return.*

*While I live I needs must love,
love lives not when Hope is gone.
Now at last Despair doth prove,
love divided loveth none.*

*Sad despair doth drive me hence,
this despair unkindness sends,
if that parting be offence,
it is she which then offends.*

*Dear when I from thee am gone
gone are all my ioyes at once,
I loved thee and thee alone
in whose love I loyed once.*

*And although your fight I live,
sight wherein my ioyes do lye,
till that death do sence bereave,
never shall affection dye.*

Cantemos todos

*Cantemos todos juntos: Ave Maria.
Quando la Virgen estubo sola
un ángel se le apareció.
Se llamaba Gabriel
y fue enviado del cielo.
Con radiante semblante dijo: Ave Maria.
Con radiante semblante dijo:
oíd, los más queridos,
tú concebirás, Maria. Ave Maria.*

Stella splendens

*Stella splendens in monte
ut solis radium
miraculis serrato,
exaudi populum.*

*Concurrunt universi
gaudentes populi,
divites et egeni,
grandes et paruuli,
ipsum ingredientur,
ut cernunt oculi,
et inde revertuntur
gratius repleti.*

*Principes et magnates
ex stirpe regia,
saeculi potestates
obtenta venia,
peccaminum proclamant
tundentes pectora,
poplite flexo clamant
hic: Ave Maria.*

Estrella que brillas

Estrella que brillas
como rayo de sol
en el milagroso Montserrat,
escucha al pueblo.

Todos vienen
alegres a ti,
los ricos y los pobres,
los grandes y los pequeños,
aquí llegan para
que los ojos te contemplen
y de aquí vuelvan
llenos de gracia.

Príncipes y nobles
de real estirpe,
el mundo es poderoso
para quien posee la gracia,
proclama sus pecados
golpea su pecho
y arrodillándose exclama:
Ave María.

Mariani Matrem Virginem

*Mariam Matrem Virginem attollite,
Jhesum Christianum extollite concenterdite.*

*Mañana, seculi asilum, defende nos.
Jhesu, tutum refugium, exaudi nos.
Iam estis nos totaliter diffugium,
tutum mundi confugium reatiter.*

*Jhesu, suprema bonitas verisima.
Maria, dulcis pietas gratissima.
Amplissima conformiter sit caritas
ad nos quospeilit vanitas enormiter.*

María, Madre Virgen

Irrocad a María, la madre virgen,
mirad suplicantes con un solo corazón a Jesucristo.

María, refugio del mundo, defiéndenos,
escúchanos, oh Jesús, refugio seguro.
Vosotros sois asilo
y refugio de todo el mundo.

Jesús, supremo bien, el más misericordioso.
María, dulce y piadosa, llena de gracia.
De la misma manera que nos muestras tu amor
así somos apretados por la vanidad de la vida.

D. PISADOR

Si te vas a bañar, Juanica

*Si te vas a bañar, Juanica,
di me a cuáles baños vas,
Juanica, cueipo garrido.*

L. DE NARVÁEZ

Paseábase el rey inoro

*Paseábase el rey moro
por la ciudad de Granada,
cartas les fueron venidas
cómo Alhama era tomada
¡Ay, mi Alhama!*

*Mandó tocar sus trompetas,
sus añafiles de plata,
porque le oigan sus moriscos,
los de la Vega y Granada.
¡Ay, mi Alhama!*

ANONIMO

Greensleeves (Enrique VIII)

*Alas my love, do me wrong
to case me off discourteously
and I have loved you oh so long
delighting in your company.*

*Greensleeves was my delight,
Greensleeves my heart of Gold,
Greensleeves was my heart of joy
and who but my Lady Greensleeves.*

*I have been ready at your hand
to grant whatever thou wouldn't crave,
I have waged both Life and Land
your Love and good will for to have.*

*Thy petticoat of hachle white
with gold embroidered gorgeously,
thy petticoat of silk and white
and these I bought gladly.*

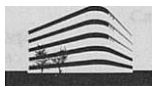
J. DOWLAND

Come again

*Come again:
Sweet love doth now invite,
thy graces that refrain,
to do me due delight,
to see, to hear, to touch, to kiss, to die,
with thee again in sweetest sympathy.*

*Come again:
That I may cease to mourn,
through thy unkind disdain;
for now left and forlorn,
I sit, I Sigh, I Sweep, I faint, I die,
in deadly pain and endless misery.*

*All the night
my sleeps are full of dreams,
my eyes are full of streams,
my heart takes no delight,
to see the fruits and joys that some do find,
and mark the storms are me assign'd.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

Este recital tiene una característica de rareza poco usual hoy, aunque fue bastante normal en el pasado: La cantante se acompaña a sí misma, lográndose así una íntima unión entre voz e instrumento.

También es infrecuente el programa, que abarca músicas con cuatro siglos de diferencias, entre el Ars nova del XIV al barroco pleno del XVII. Normalmente, los recitales se ordenan por épocas, géneros o por bloques nacionales coherentes para facilitar al intérprete el paso de unos estilos a otros. Hemos respetado el deseo de la cantante-laudista de ofrecer su concierto mezclando épocas y estilos, ya que desea obtener unos efectos que la «escucha historicista» podría obstaculizar.

Los comentarios a las obras, por tanto, son un poco innecesarios y bastará seguir los textos de lo que se canta para seguir paso a paso la velada. Anotemos, sin embargo, algunos datos «de situación», ordenados cronológicamente.

Las obras más antiguas son tres de las que contiene el Llibre Vermell (el libro rojo, por estar así encuadernado) de Monserrat, que contiene cantos monódicos o polifónicos de los peregrinos a aquel célebre monasterio en el siglo XIV, casi todos dedicados a la Virgen.

Seguimos en España, pero ya en pleno Renacimiento, con dos villancicos y un romance de tres vihuelistas, Luys MILÁN (*El Maestro*, Valencia 1535), Luys de NARVAEZ (*El delfín*, Valladolid 1538) y Diego PISADOR (*Libro de música de vihuela*, Salamanca 1552).

El italiano CACCINI y los franceses GUÉDRON y DURANT nos introducen ya en el nuevo estilo de canto del Manierismo, en el que se rompe el equilibrio polifónico de la «práctica antigua» y se apuesta por la modernidad. Eso mismo hacen en Inglaterra los músicos isabelinos, y especialmente John DOWLAND, del que escucharemos tres preciosas canciones, la última precedida de una canción anónima medieval inglesa *Greensleeves* (Verdes praderas) sobre la que se tejieron en época de Dowland -y en la nuestra- muchas variaciones.

Y terminamos con un emotivo «tono humano» de Juan HIDALGO, arpista de la Capilla Real madrileña en los años centrales del XVII y autor de la primera ópera española que nos ha llegado entera, *Celos, aún del aire, matan* (1660) con libro de Calderón de la Barca.

INTÉRPRETE

MIRIAM TORRES PARDO

Nació en Madrid, donde inicia sus estudios de guitarra y posteriormente de canto bajo la dirección de M. Victoria Muñiz. Se graduó en guitarra con las máximas calificaciones en el Conservatorio Superior de Música con Demetrio Ballesteros. Fue becada en los cursos de música barroca en L'Espluga de Francolí, Evora (Portugal), Urbino (Italia) y en los cursos «Manuel de Falla» (Granada) y «Curso Internacional de Interpretación de Música Española» (Santiago de Compostela). Asistió a las clases magistrales de Monseñor Caballé, Alfredo Kraus y Jaime Aragall. Actualmente Ali Reza Gholami la dirige en la interpretación musical.

Hizo su debut en el Hunter College de Nueva York, donde compone e interpreta la música para la obra de García Lorca «Yerma». Ha actuado en numerosas salas en España y en el extranjero. En 1992 fue galardonada con el premio «Lucrecia Arana». Ha grabado un CD para BMG/Corpo, llamado «Amarilli».

Es profesora de guitarra de la Escuela de Música «Joaquín Rodrigo» en Aranjuez.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.